

Curriculum Vitae

Informazioni personali

Nome / Cognome **Karen Elaine Whittle**
Indirizzo Via Roma 14, 50025 Montespertoli (FI), Italia.
Telefono +39 339 7690908
E-mail karenelainewhittle@gmail.com info@whittletranslations.com
Cittadinanza Italiana - britannica
Data di nascita 11 Giugno 1974
Website www.whittletranslations.com

Settore professionale Traduzione italiano>inglese – revisione linguistica/copy editing (inglese) – insegnamento inglese L2 – formazione nell’ambito della traduzione
Titolare impresa individuale Whittling Words – Scolpire parole

Esperienza professionale

Date Dal 2000
Professione Traduttrice italiano>inglese – editor linguistico/copy editor (lingua inglese)
Settori di specializzazione *Traduzioni e revisioni linguistiche nei seguenti settori principali:*
architettura, arte, cinema, enologia, filosofia, gastronomia, giornalismo, letteratura, pedagogia, ricerca universitaria, scienze politiche e sociali, siti web, storia, turismo, urbanistica.
Clienti passati e presenti *Collaborazione con studiosi appartenenti ai seguenti atenei:*
Alma Mater Studiorum Università di Bologna; École Pratique des Hautes Études, Paris; Universidad de Granada; Università degli Studi della Basilicata; Università degli Studi di Bergamo; Università degli Studi di Cagliari, Università degli Studi di Firenze; Università degli Studi di Milano; Università degli Studi di Milano-Bicocca; Università degli Studi di Roma “La Sapienza”; Università degli Studi di Salerno; Università degli Studi di Sassari; Università degli Studi di Trieste; Università degli Studi di Udine; Università degli Studi di Verona; Università della Svizzera Italiana; Università di Camerino; Università di Pisa; Università di Torino; Università Vita-Salute San Raffaele; Universitat Autònoma de Barcelona; Université de Fribourg.
Testi pubblicati con le seguenti case editrici fra gli altri:
Axis Axis; Brill; Cartography; De Gruyter; Editori dell’Acero; Edizioni Blurb/Pamphlet; Edizioni Gli Ori; Edizioni Il Ponte; Edizioni Sabinae; Forma Edizioni; FUP; Fw:Books; Giangiacomo Feltrinelli Editore s.r.l.; Hannibal; Humboldt; Mondadori Electa S.p.A.; Nationhood; Palgrave Macmillan; Polistampa; Routledge; Rowman & Littlefield; Schwabe Verlag; Skirà; Springer; Yard Press.
Altri clienti istituzionali:
CNR-IRPPS (Consiglio Nazionale Delle Ricerche-Istituto di Ricerche sulla Popolazione e le Politiche Sociali, Roma); Centro Sperimentale di Cinematografia (Roma); Fondazione Oasis (MI); Forum per i Problemi della Pace e della Guerra (FI); IRPET (Istituto Regionale Programmazione Economica della Toscana, FI); Istituto di Studi Germanici (Roma); Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento (FI).
Gallerie d’Arte:
All Around Art (MI); Building (MI); Fondazione AGO (ex-FMAV, Modena); Galleria il Ponte (FI).
Altri clienti:
Ubimaior (PO); Welfood s.r.l.

Appartenenza associazione di categoria

Date Febbraio 2013 –
Qualifica e ruoli Socia ordinaria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) n. 213011 – traduttrice editoriale di saggistica
Presidente nazionale dal 2025; presidente della sezione AITI Toscana 2021–2025; segretaria AITI Toscana 2017–2021; membro della Commissione di Formazione AITI Toscana 2014–2017.
Seconda delegata CEATL (Consiglio europeo delle associazioni di traduttori letterari) dal 2025; referente di CoNTE, la commissione nazionale di traduttori editoriali di AITI 2023–2025; membro di CoNTE 2021–2025.
Correttrice prova di idoneità AITI per la combinazione italiano>inglese.

Altra esperienza professionale

Date	Dal 1997
Professione	Formatrice e insegnante di traduzione e di lingua inglese per stranieri
Principali attività e responsabilità	<p>6 marzo 2024, webinar LEND con Sara Morselli, "Intelligenza artificiale, nemica o alleata? Riflessioni e spunti dalla traduzione all'insegnamento. AI and Literary Translation".</p> <p>Seminari sulla scrittura in inglese per il settore accademico:</p> <p>28 settembre 2019, AITI Toscana, "Testi accademici. Come affrontare la traduzione (e il rapporto con le pubbliche amministrazioni)".</p> <p>18 marzo 2014, Dipartimento DIDA, Università di Firenze, "I concetti dell'urbanistica e della pianificazione tra lingua italiana e lingua inglese: problemi e sfide".</p> <p>11 marzo 2014, Dipartimento DIDA, Università di Firenze, "Il problema della lingua nella diffusione internazionale della conoscenza".</p> <p>19 febbraio 2014, Dipartimento SAGAS, Università di Firenze, "Writing in English: how to face the challenge", per i dottorandi in storia.</p> <p>Insegnamento e organizzazione corsi d'inglese generale per studenti di tutti i livelli dai principianti al perfezionamento, adulti e bambini, corsi di gruppo, lezioni individuali. Preparazione esami di Cambridge dal KET al Proficiency. Business English nel settore farmaceutico (Gruppo Menarini, Eli Lilly), alberghiero (Grand Hotel, Firenze), finanziario (Findomestic, Deutsche Bank), ingegneristico (Nuovo Pignone).</p>
Nome del datore di lavoro	<p>2024–2025: Scuolaoltre, corso online, livello C1, per docenti del Liceo Pigafetta, Vicenza.</p> <p>2017–2020: Coop, Montespertoli (FI) – corsi per i dipendenti.</p> <p>2016–2018: Consorzio Turistico Terre di Leonardo e Boccaccio e Colline del Chianti s.r.l. presso il Museo del Vino, Montespertoli (FI) – corsi per bambini.</p> <p>2009 al 2015: Scuola dell'Infanzia Immacolata Concezione, Montespertoli (FI),</p> <p>2006–2016: Coop21 presso il Centro Culturale I Lecci, Montespertoli (FI) – corsi per bambini.</p> <p>2004–2005: Scuola Media R. Fucini, Montespertoli (FI).</p> <p>2003–2005: TES, Empoli (FI); Consorzio Chianti Classico, Sant'Andrea in Percussina (FI) – corsi per i dipendenti.</p> <p>2000–2003: Lexis (FI).</p> <p>1999–2000: Live Language Centre (FI).</p> <p>1997–1999: Studio Lingua, S. Croce sull'Arno (PI).</p>

Istruzione e formazione
Corsi di formazione continua

2025: Translating Europe Workshop, Torino: IA e traduzione: una professione al crocevia; webinar AITI: Reinventing your translation business in a changing world.
2024: Conferenza FIT Europe, Budapest: FIT for Market – Thriving in the Age of AI Perspectives from professional associations, universities and the industry; CEATL, Strasburgo: European Conference on Literary Translation; Giornata di San Girolamo, AITI: Libertà della lingua, vincoli della grammatica, e l'avventura di tradurre; seminario AITI: Tradurre l'arte contemporanea; webinar AITI: UX Writing; Intelligenza artificiale: intelligenza generativa e LLM; Excel.
2023: Giornata di San Girolamo, AITI: Di piede in piede, di metro in metro. Due passi, anzi tre, nella traduzione poetica; webinar AITI: strategie di post-editing per la traduzione automatica neurale; shortcuts e altre strategie di ottimizzazione del lavoro; tecniche di trattativa per i traduttori editoriali; la direttiva europea sul diritto d'autore; neologismi nello sport.
2022: seminario AITI: conoscere e tradurre la saggistica; webinar AITI gestione del tempo.
2021: webinar AITI: LinkedIn for Language Professionals; GDPR; linguaggio inclusivo; SEO; sottotitoli; Wordpress.
2020: serie di webinar AITI sull'informatica; InDesign.
2019: seminari AITI: neologismi; pensioni.
2018: seminario AITI: fiscalità dei traduttori.
2017: seminario AITI: "Tradurre il territorio".
2015: webinar Proz.com sulla terminologia del diritto internazionale; pacchetto webinar Proz.com sulla traduzione finanziaria; seminario AITI: Translating the News.
2014: partecipazione alla Giornata del Traduttore, Pisa.
2013: seminario AITI sulla traduzione editoriale; marketing del traduttore.
2012: seminario STL Formazione sulla traduzione editoriale.
2011: webinar Proz.com di Wordfast livello principianti e avanzato; convegno Proz.com a Roma.
2002: seminario AITI sulla localizzazione; corso di lingua spagnola.
2000: corso di lingua tedesca, Vienna.
1999: corso di Trados traduzione assistita.

Formazione professionale

1997: Certificato CELTA per l'insegnamento d'inglese come lingua straniera, Hammersmith and West London College, Inghilterra. Voto B.

Formazione universitaria

1992–1996: Laurea in italiano e tedesco (BA Hons), Exeter University, Inghilterra. Voto 2.i.
Principali tematiche: traduzione, cultura, filologia, linguistica, letteratura, storia, traduzione automatica.

Scuola superiore

1992: A Level francese (A), general studies (cultura generale) (B), matematica (statistica) (A), tedesco (B).
AS Level economia aziendale (B).
1990: GCSE fisica (A), francese (A), letteratura inglese (A), storia (A), tedesco (A), arte (B), lingua Inglese (B), musica (B).
1989: GCSE matematica (A).

Kirkham Grammar School, Inghilterra.

Capacità e competenze personali

Madrelingua(e)

Inglese

Altra(e) lingua(e)

Italiano C2; tedesco C1; francese B2; spagnolo A2

Competenze sociali

Nella gestione associativa, capacità di ascolto e apertura verso opinioni altrui, mantenendo un equilibrio fra gentilezza e rigore, e di creare un clima di confronto costruttivo e di entusiasmo. Creazione di rapporti ottimali e scambi con i clienti nell'ottica di fornirgli il migliore prodotto possibile in termini di comprensione del testo di partenza e qualità del testo di arrivo. Interazione con l'autore o l'autrice dei testi e disponibilità al confronto. Esperienza come intermediario culturale e accompagnatrice di professori iracheni per conto del dipartimento SCIFOPSI dell'Università di Firenze, nov/dic 2015.

Competenze organizzative

Gestione dell'ordinaria amministrazione di AITI, associazione di 1.200 soci/e divisa in 12 sezioni regionali, con team di lavoro. Capacità di delegare. Organizzazione di riunioni, eventi di formazione, di promozione dell'associazione e conviviali, sia online che in presenza. Gestione di gruppi di persone nella qualità di team leader e insegnante. Organizzazione ottimale del carico di lavoro per ottenere un buon equilibrio lavoro-tempo libero/famiglia. Gestione di consegne in tempi stretti.

Competenze informatiche	Adobe Acrobat, Chrome, DeepL, Excel, Gmail, PowerPoint, Slack, Thunderbird, Windows, Word, Wordfast, Zoom.
Altre competenze	Capacità di ricerca nei campi specifici di traduzione, in particolar modo nel settore accademico, eseguendo ricerche online e in biblioteca per cercare citazioni e approfondire il contesto del tema trattato. Attenzione massima ai dettagli di contenuto e lingua, anche grazie all'esperienza di insegnante della lingua inglese. Adattamento della scrittura a norme editoriali diversi. Esperienza nel costruire l'indice di un libro. Capacità di stimolare interesse per l'apprendimento della lingua inglese creando attività e modi di insegnamento accattivanti.
Patente	Categoria B
Ulteriori informazioni	<p><i>Altre esperienze lavorative:</i> impiegata nelle banche di Barclays e Abbey National, Inghilterra, 1996–1997; alla pari/insegnante d'inglese, Austria, 1995; insegnante di catechismo, 1987–1990; segnatrice dei punti per la squadra di cricket locale, 1988–1990.</p> <p><i>Volontariato:</i> AITI; rappresentante di classe scuola media R. Fucini, Montespertoli (FI), 2017–2019; rappresentante di classe scuola superiore E. Fermi, Empoli (FI), 2020–2023.</p> <p><i>Hobby:</i> suonare il pianoforte.</p>
Allegati	<u>Lista lavori</u>

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti in questo curriculum ai sensi del D. Lgs. 196/2003 e del Regolamento UE 2016/679.